

ორენოვანი / თარგმნითი ლექსიკონები ეკვივალენტობის პრობლემა ორენოვან ლექსიკოგრაფიაში

დიდი განმარტებითი ლექსიკონების მსგავსად, ორენოვანი / თარგმნითი ლექსიკონები არანაკლებ მნიშვნელოვანია ნებისმიერი ერის კულტურისათვის. თარგმნითი ლექსიკონების მეშვეობით მყარდება კავშირი ენებსა და ერებს შორის, თარგმნითი ლექსიკონების საშუალებით ვსწავლობთ უცხო ენებს. სწორედ ამიტომ გაჩნდა ლექსიკოგრაფიის განვითარების ადრეულ ეტაპზე თარგმნითი ლექსიკონები. ამ ფაქტში ჩანს სწორედ ერების სწრაფვა ერთმანეთთან კავშირისაკენ, ერთმანეთის ენების შესწავლისაკენ, მეორე ენაში უკუფენილი ცოდნის, გამოცდილებისა და ფასეულობების აღქმისა და შესწავლისაკენ.

„ქართული ენის ინგლისურენოვან სპეციალისტებს ან შემსწავლელებს საქართველოს ფარგლებს გარეთ განსაკუთრებით სჭირდებათ ქართულ-ინგლისური ლექსიკონი. ამგვარი ნაშრომის გარეშე ჩვენთვის ქართული ენის სიმდიდრე და მასში დაუნჯებული საგანძური მიუწვდომელი და შეუცნობელი რჩება. ქართულ-ინგლისური ლექსიკონი დიდად გააადვილებს ქართული ენის შესწავლის საქმეს და ჩვენთვის (ევროპელი და ამერიკელი ქართველოლოგებისათვის) გახსნის კარს ქართული კულტურის საიდუმლოებათა უკეთ ჩასაწვდომად და აღსაქმელად“, წერდა ჰოვარდ არონსონი, ჩიკაგოს უნივერსიტეტის პროფესორი, ქართველოლოგი დიდი ინგლისურ-ქართული ლექსიკონის სარედაქციო კოლეგიას 1998 წელს.

თუ განმარტებითი ლექსიკონები სიტყვებს იმავე ენის სხვა სიტყვების მეშვეობით განმარტავენ, ორენოვან / თარგმნით ლექსიკონებში ერთი ენის სიტყვებს მეორე ენაში მათი ეკვივალენტი უნდა მიეთითოს.

pit¹ I [pit] *n* **1.** 1) ორმო; ღრმული, ჩაღრმავებული ადგილი (*მიწაში*); we dug a deep pit in the yard ეზოში ღრმა ორმო ამოვთხარეთ; 2) *საშ.* სანგარი; gun pit საარტილერიო ქვემეხის სანგარი; individual pit ინდივიდუალური *სასროლი* სანგარი ...

platitude ['plætɪtjuːd] *n* 1) გაცვეთილი გამონათქვამი, ბანალობა; 2) ულიმდამობა, უინტერესობა; უფერულობა.

Monolingual dictionaries are those in which the language of description is the same as the language being described (Henri Béjoint “The Lexicography of English”. 2010, p.45).

Bilingual dictionaries are designed for translation and provide equivalents (Henri Béjoint “The Lexicography of English”. 2010, p.45).

რამდენად ცალსახაა ზემოთ მოყვანილი განმარტებები? რამდენად უნივერსალურია ეს პრინციპები: განმარტებები - განმარტებით ლექსიკონებში და ეკვივალენტები - ორენოვან / თარგმნით ლექსიკონებში?

ჰარტმანისა და ჯეიმზის „ლექსიკოგრაფიის ლექსიკონი“ „ეკვივალენტობას“ და

„**ეკვივალენტურს**“ შემდეგნაირად განსაზღვრავს: „ურთიერთდამოკიდებულება ორი ან რამდენიმე ენის ისეთ სიტყვებსა და ფრაზებს შორის, რომელთაც ერთი და იგივე მნიშვნელობა აქვთ“.

რამდენად არის შესაძლებელი ეკვივალენტობის არსებობა ორი ენის სიტყვებს შორის? შეიძლება თუ არა ინგლისური სიტყვების მნიშვნელობა ქართული შესაბამისი სიტყვების მნიშვნელობების ეკვივალენტური იყოს? მოვიყვან რამდენიმე მაგალითს:

Reverberate:

to have a strong effect on people for a long time or over a large area

to have continuing and serious effects

... often negative effects...

... to effect everyone in a company, country, etc.

გამოხმაურება:

რისამე მიმართ ამა თუ იმ, ჩვეულებრივ, დადებითი დამოკიდებულების გამომჟღავნება.

გამოძახილი: *იგივეა, რაც გამოხმაურება.*

როგორც ამ განმარტებებიდან ჩანს, ეს ორი, თითქოს ერთი შეხედვით ეკვივალენტური სიტყვა, საკმაოდ განსხვავდება ერთმანეთისაგან. ინგლისური განმარტებიდან ჩანს, რომ რაღაც ფაქტს, მოვლენას დიდი, ხშირად უარყოფითი გავლენა აქვს დიდი ხნის მანძილზე, ბევრ ადამიანზე, დიდ ტერიტორიაზე, რაც მნიშვნელოვნად განსხვავდება ქეგლი-ს (ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონი) ზემოთ მოტანილი განმარტებისაგან.

Restless:

unable to stay still or be happy where you are, because you are bored or need a change.

მოუსვენარი:

ვინც არ რაც ვერ ისვენებს, მოსვენებით ყოფნა არ შეუძლია.

ამ ორი განმარტების შედარებაც ცხადყოფს იმ სხვაობას, რაც ინგლისურ და ქართულ, თითქოსდა ერთი შეხედვით, მსგავს სიტყვებს აქვს. ინგლისურ დეფინიციაში იკვეთება ის კომპონენტები, რის გამოც ადამიანი ვერ ისვენებს, ან ვერ არის ბედნიერი: მას მოჰბეზრდა ყოფა, ან ცვლილებები სურს. ინგლისური სიტყვის მნიშვნელობის ეს კომპონენტები ქართული „მოუსვენრის“ განმარტებაში არ ჩანს.

Rough:

having a surface diversified with small projections, points, bristles, etc., so as to be harsh or disagreeable to the touch; not even or smooth (OED).

უხეში:

რაც ნაზი არ არის, მოუქნელი (დაუმუშავებელი, მოუთელავი, ხამი), მოუხეშავი, ხეშეში (ქეგლი).

ინგლისური სიტყვის დეფინიციაში ხაზგასმულია ის, რომ ზედაპირი არ არის გლუვი, არის უსწორმასწორო, ხორკლიანი (ზედაპირზე არსებული შვერილების,

ამოსული მოკლე უხეში თმის და ა.შ. გამო), არის უსიამოვნო და უხეში ხელით შეხებისას და სხვა.

ქართული უხეშის განმარტებაში ინგლისური სიტყვის **rough** მნიშვნელობის ეს კომპონენტები არ ფიგურირებს - ზედაპირი არ არის ნაზი, დაუმუშავებელია და ა.შ.

ასეთი მაგალითების მოყვანა დაუსრულებლად შეიძლება. ეს სხვაობა ორი ენის თითქოსდა მსგავს სიტყვებს შორის არის ენობრივი კანონზომიერება და ეს ნებისმიერმა კვალიფიციურმა ლინგვისტმა იცის.

განსხვავებული ეკვივალენტობის გამო, ინგლისური ენის რომელიმე სიტყვის სემანტიკური სტრუქტურა, ქართული სიტყვის სემანტიკური სტრუქტურის ერთ ნაწილს ესადაგება, ხოლო მისი სხვა ნაწილები სრულიად სხვა სიტყვებს უკავშირდება, რაც ქართულად თარგმნისას, ცხადია, სხვადასხვა ქართულ სიტყვას მოითხოვს:

rough road ოღროზოღრო ვ ზა

rough edges [surface] უსწორმასწორო კიდეები [ზედაპირი]

rough skin ხორკლიანი / ხეშეში კანი

rough cloth უხეში / მქისე ქსოვილი

rough hands უხეში / დაკოჭრებული ხელები.

ჰარტმანისა და ჯეიმზის „ლექსიკოგრაფიის ლექსიკონში“ „ეკვივალენტობისა“ და „ეკვივალენტურის“ ზემოთ მოყვანილი ციტატა შემდეგნაირად გრძელდება: „ენობრივი და კულტურული ანიზომორფიზმის შედეგად, თარგმნითი ეკვივალენტები, როგორც წესი, არის ნაწილობრივი, მიახლოებითი, არასიტყვასიტყვითი და ასიმეტრიული (და არა სრული, პირდაპირი, სიტყვასიტყვითი და ორმხრივი). ამდენად, ორენოვან ლექსიკონში მათი განსაზღვრა სირთულეებთან არის დაკავშირებული და საჭირო ხდება ხელოვნურად შექმნილი განმარტებითი ეკვივალენტების მოშველიება“.

ეს განსაზღვრება აჩვენებს, თუ რამდენ პრობლემას უქმნის ორენოვან ლექსიკოგრაფებს სემანტიკური ასიმეტრია სხვადასხვა ენათა ერთი შეხედვით მსგავს სიტყვებს შორის. ამგვარი ასიმეტრია კიდევ უფრო დიდია გენეტიკურად არამონათესავე და სისტემურად სრულებით განსხვავებულ ისეთ ენებს შორის, როგორცაა ინგლისური და ქართული ენები.

ინგლისური და ქართული, თითქოსდა მსგავსი სიტყვების მნიშვნელობები ერთმანეთს სხვადასხვა პროპორციით გადაფარავს, რაც გრაფიკულად შემდეგნაირად შეიძლება გამოისახოს:



როგორც ვხედავთ, გადაფარვა შეიძლება იყოს ძალიან მცირე, საშუალო, ან

შედარებით მოცულობითი. მეოთხე ნახაზზე კი გამოსახულია ის შემთხვევები, როდესაც ინგლისური ცნება ქართულად საერთოდ არ არის ლექსიკალიზებული, ანუ საერთოდ არ ხდება მნიშვნელობათა გადაფარვა.

მაგ.:

brocket *ორი წლის ხარირემი.*

overspill *ჭარბი მოსახლეობის მიგრაცია დიდი ქალაქიდან ქვეყნის ნაკლებად დასახლებულ ადგილას.*

ეკვივალენტობის პრობლემის გადაჭრის გზები დიდ ინგლისურ-ქართულ ლექსიკონში.

როგორ გადაჭრეს დიდი ინგლისურ-ქართული ლექსიკონის რედაქტორებმა ორენოვანი ლექსიკოგრაფიის ეს მნიშვნელოვანი პრობლემა და რა გზით ცდილობენ ისინი გადმოსცენ ინგლისური სიტყვების მნიშვნელობები ისეთი სიზუსტით, როგორც ამას მოითხოვს ისეთი კანონიკური ნაწარმოები, როგორც ლექსიკონია?

ენობრივი ეკვივალენტობა უნდა განვიხილოთ პოლისემიური სიტყვების ცალკეული მნიშვნელობების, ლექსიკურ-სემანტიკური ვარიანტების დონეზე.

ზემოთ მოვიყვანეთ ზედსართავი სახელის **rough** ერთი მნიშვნელობა, რომელიც სხვადასხვა კონტექსტში სხვადასხვა ქართულ ეკვივალენტს მოითხოვს:

rough road *ოღროზოღრო გზა*

rough edges [surface] *უსწორმასწორო კიდეები [ზედაპირი]*

rough skin *ხორკლიანი / ხეშეში კანი*

rough cloth *უხეში / მქისე ქსოვილი*

rough hands *უხეში / დაკოჭრებული ხელები.*

რა არის ამ კონკრეტულ შემთხვევაში ინგლისური ზედსართავი სახელის **rough** ქართული ეკვივალენტი: მქისე? დაკოჭრებული? ხეშეში? ...

ზემოთ მოყვანილი სიტყვები **rough-ის** თარგმნითი ეკვივალენტებია კონკრეტულ კონტექსტებში, ისინი უფრო კონკრეტული შინაარსის სიტყვებია და **rough-ის** ზემოთ მოყვანილ დეფინიციას არ შეესატყვისებია. *ოღროზოღრო, ხეშეში, მქისე, დაკოჭრებული rough-ის* თარგმნითი / კონტექსტუალური ეკვივალენტებია, თავად მნიშვნელობის ქართული ეკვივალენტი კი იქმნება ინგლისურ დეფინიციასთან მაქსიმალური მიახლოებით: *უსწორმასწორო, ხორკლიანი, უხეში / არაგლუვი ზედაპირის მქონე.*

Rough *უსწორმასწორო, ხორკლიანი, უხეში / არაგლუვი ზედაპირის მქონე; rough road* *ოღროზოღრო გზა; rough edges [surface]* *უსწორმასწორო კიდეები [ზედაპირი]; rough skin* *ხორკლიანი / ხეშეში კანი; rough cloth* *უხეში / მქისე ქსოვილი; rough hands* *უხეში / დაკოჭრებული ხელები.*

მამასადამე, დიდი ინგლისურ-ქართული ლექსიკონი განასხვავებს:

მნიშვნელობის ეკვივალენტს

და

თარგმნით / კონტექსტუალურ ეკვივალენტს.

დიდი ინგლისურ-ქართული ლექსიკონის რედაქტორთა ამოცანა ყოველთვის იყო და არის, ინგლისურ და ქართულ ენებს შორის ეკვივალენტობა აღწერათ ამ ორი ენის უფრო **ზოგად, სისტემურ დონეზე**, ნაცვლად იმისა, რომ მოეცათ მხოლოდ თარგმნითი ეკვივალენტები, დადასტურებული ცალკეულ კონკრეტულ კონტექსტებში.

შევჩერდები რამდენიმე ტიპურ შემთხვევაზე:

1. ინგლისური სიტყვის მნიშვნელობა, ხშირ შემთხვევაში, იმდენად ფართოა ქართულ მნიშვნელობასთან შედარებით, რომ იგი რამდენიმე ქართულ სიტყვას მოიცავს. მაგ.: **Facility** (facilities) *buildings, services, equipment, etc. that are provided for a particular purpose.*

Squawk *a loud grating call or cry of birds (parrots, seagulls, peacocks, etc).*

ასეთ შემთხვევებში, რედაქტორებს მნიშვნელობის ეკვივალენტად გამოაქვთ ის ქართული სიტყვები, რომლებიც მოცულია ინგლისური მნიშვნელობის მიერ.

მაგ.:

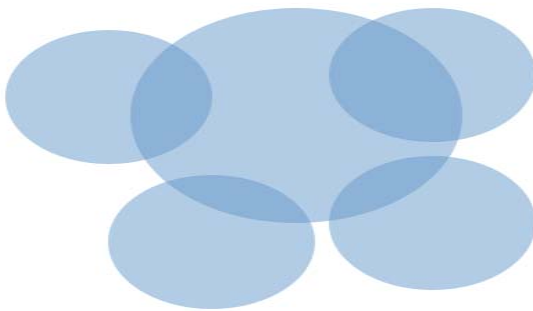
Facility (facilities) *ნაგებობა, ობიექტი; ტერიტორია, ადგილი; სათავსო, ოთახი (ამა თუ იმ დანიშნულებისა).*

ან

ინგლისური მნიშვნელობის ეკვივალენტად შექმნილია მოკლე განმარტება, რომელსაც მოსდევს სხვა ქართული სიტყვები.

მაგ.: **Squawk** *ხმამალალი, მკვეთრი ხმის გამოცემა (გამოსცემს); ჩხავილი, კივილი, ყივილი, ყიყინი, კრიახი და ა.შ.*

გრაფიკულად, ეს შემდეგნაირად შეიძლება გამოისახოს:



2. ინგლისური სიტყვის მნიშვნელობა შეიძლება საკმაოდ ვიწრო იყოს.

მაგ.: **rough** *having large and dangerous waves (of sea).*

ასეთ შემთხვევებში ქართული მნიშვნელობის ეკვივალენტს სათანადო დაზუსტება აქვს: *აბობოქრებული (ითქმის ზღვის შესახებ).*

rough *wild and with storms (of weather).*

ქარიშხლიანი (ითქმის ამინდის შესახებ).

3. ასეთი დაზუსტებები ხშირია დიდ ინგლისურ-ქართულ ლექსიკონში, რომლის

მიზანი სწორედ ის არის, რომ მაქსიმალურად გახსნას ქართველი მკითხველისათვის ინგლისური სიტყვის მნიშვნელობა. მაგ.:

squeamish *ნერვიული, ზიზღიანი, ადვილად რომ ხდება ცუდად (რაიმე არასასიამოვნოს, განსაკ. სისხლის დანახვაზე).*

4. მნიშვნელობის ეკვივალენტად, ხშირ შემთხვევაში, შეირჩევა უფრო ზოგადი მნიშვნელობის სიტყვა (ან სიტყვები), რომელიც მაქსიმალური ინფორმაციის შემცველია მკითხველისათვის. მაგ.:

to mar *გაფუჭება ('გა'ფუჭებს), დაზიანება; დამახინჯება; nervousness marred the effect of his speech ნერვიულობის გამო მისმა მოხსენებამ ცუდი შთაბეჭდილება დატოვა; nothing marred our happiness ჩვენს ბედნიერებას ჩრდილს არაფერი აყენებდა, ჩვენი ბედნიერება უღრუბლო იყო; to mar one's joy სიხარულის ჩამწარება; small-pox marred her face ყვავილმა სახე დაუმახინჯა; the new power station mars the beauty of the countryside ახალი ელექტროსადგური სოფლის ხედს აუშნობს.*

Escape *თავის არიდება (აარიდებს), თავიდან აცილება, აცდენა (საფრთხისა, უსიამოვნებისა და ა.შ.); to escape a blow დარტყმის აცდენა; to escape punishment ◊ სასჯელს დაუძვრა, დაუსჯელი დარჩა; they escaped suspicion მათზე ეჭვიც კი არავის მიუტანია; they barely escaped with their lives ≡ სულზე გაასწრეს, ძლივს დააღწიეს თავი; he narrowly escaped being drowned ბეჭვზე გადარჩა დახრჩობას.*

5. მნიშვნელობის ეკვივალენტად შეიძლება რამდენიმე ქართული სინონიმური სიტყვა იქნეს წარმოდგენილი. მაგ.:

delicate *დახვეწილი, ნატიფი, ფაქიზი; delicate taste დახვეწილი გემოვნება; delicate mind რაფინირებული გონება; delicate style დახვეწილი / ფილიგრანული სტილი; delicate hint მოხდენილი გადაკვრა (სიტყვისა); delicate wine ნაზი ბუკეტის მქონე ღვინო; delicate casket ნატიფი ზარდახშა; delicate operation ვირტუოზული ოპერაცია; delicate lace ნატიფად ნაქსოვი მაქმანი; delicate features დახვეწილი / ნატიფი სახის ნაკვთები; delicate figure წერწეტა / კენარი ტანი.*

6. ინგლისური მნიშვნელობის ეკვივალენტი, ხშირ შემთხვევაში, განმარტებითია. მაგ.:

Rewarding *ღირებულო, მნიშვნელოვანი; სულიერი, მორალური კმაყოფილება რომ მოაქვს; მასზე დახარჯულ დროდ, ენერჯიად, ფულად რომ ღირს; a rewarding book ყურადსაღები / ღირებულო წიგნი; წიგნი, რომლის წაკითხვაც ღირს.*

Privacy *პირადი ცხოვრების ხელშეუხებლობა (საზოგადოების ჩარევისაგან).*

განმარტებითი ტიპის ეკვივალენტებს მივმართავთ მაშინ, როდესაც ინგლისური ცნება ქართულად არ არის ლექსიკალიზებული, ან როდესაც ინგლისური და ქართული მნიშვნელობების გადაფარვა მეტად მცირეა.

ინგლისური სიტყვების მნიშვნელობების მაქსიმალური წარმოჩენა ლექსიკონში

ხდება მნიშვნელობის ეკვივალენტების კომბინირებით თარგმნით / კონტექსტუალურ ეკვივალენტებთან. აქედან გამომდინარე, **საილუსტრაციო მასალას** განსაკუთრებული მნიშვნელობა ენიჭება დიდ ინგლისურ-ქართულ ლექსიკონში და დიდი დატვირთვა აქვს. ერთი მხრივ, კონტექსტი მოცემულია იმისათვის, რომ ლექსიკონის მომხმარებელს მიეწოდოს ინგლისური სიტყვის კონტექსტუალური ეკვივალენტები, რაც აუცილებელია გამართული, ლიტერატურული თარგმანისათვის. მაგ.:

Facility ნაგებობა, ობიექტი; ტერიტორია, ადგილი; სათავსო, ოთახი (ამა თუ იმ დანიშნულებისა); *a military facility* სამხედრო ობიექტი; *a storage facility* სასაწყობე სათავსო / ფართი, საწყობი; *a parking facility* ავტომანქანის სადგომი / დასაყენებელი ადგილი; *a research facility* კვლევითი დაწესებულება; *a medical facility* სამედიცინო დაწესებულება.

მეორე მხრივ, ლექსიკონის რედაქტორები საილუსტრაციო მასალას ყოველთვის განიხილავდნენ და განიხილავენ ინგლისური სიტყვის მნიშვნელობის წარმოჩენის ორგანულ ნაწილად. ხშირ შემთხვევაში, სიტყვის მნიშვნელობა სრულად საილუსტრაციო მასალის დახმარებითაა წარმოჩენილი. მაგ.:

reverberate დიდი რეზონანსის / გამოძახილის ქონა (აქვს), დიდი ზემოქმედების / გავლენის მოხდენა / ქონა.

როგორც ზემოთ ვნახეთ, არც ერთი ეს სიტყვა არ არის ინგლისური სიტყვა **reverberate**-ის ეკვივალენტი. ამიტომ, ინგლისური სიტყვის მნიშვნელობა სრულად საილუსტრაციო მასალაშია გახსნილი. პირველი მაგალითი - *the surge in US share prices reverberated across the global financial world ამერიკულ აქციებზე ფასების უცვარმა გაზრდამ უდიდესი ზეგავლენა მოაძინა მსოფლიო ფინანსურ სამყაროზე / შეაზანზარა მსოფლიო ფინანსური სამყარო* - გვიჩვენებს ინგლისური დეფინიციის ერთ კომპონენტს, კერძოდ: *to have a strong effect on people over a large area*; მეორე ილუსტრაცია კი - *the events of the September 11 will reverberate through history ისტორია არასოდეს დაივიწყებს 11 სექტემბრის მოვლენებს* - გვიჩვენებს ინგლისური დეფინიციის მეორე ასპექტს, კერძოდ: *to have a strong effect on people for a long time*.

მაშასადამე, დიდი ინგლისურ-ქართული ლექსიკონის ავტორები გამიჯნავენ სიტყვის მნიშვნელობის ეკვივალენტებს და თარგმნით / კონტექსტუალურ ეკვივალენტებს. მათ შეიმუშავეს მეთოდика, რომელიც მნიშვნელობათა ეკვივალენტებისა (ლექსიკური ერთეულების ინფორმაციულად უფრო ღირებული ან განმარტებითი ეკვივალენტებისა) და მრავალრიცხოვან საილუსტრაციო ფრაზებსა და წინადადებებში წარმოდგენილი თარგმნითი ეკვივალენტების კომბინირებაში მდგომარეობს.

ცალკე უნდა შევხვით ეკვივალენტობას პოლისემიური სიტყვის დონეზე. უნდა აღინიშნოს, რომ ქართულ და ინგლისურ სიტყვებს განსხვავებული პოლისემიური მნიშვნელობები აქვთ. აქ კონვერგენციის ხარისხი ძალიან დაბალია.

მაგ.:

eruption ამოხეთქა (ვულკანისა); ამოფრქვევა, ამოტყორცნა (ლავისა, ფერფლისა);

ცეცხლის ალის ამოვარდნა;

წყლის გამოხეთქა / წყლის მიერ ჯებირის და ა.შ. გარღვევა;

გრძნობების და ა.შ. ამოხეთქა/ მოზღვავება;

ეპიდემიის გაჩენა; ომის ატყდომა;

ერთბამად, უხვად ამოსვლა (კვირტებისა, შტოებისა, ფესვებისა და ა.შ.);

კანზე გამოყრა.

კბილების ამოჭრა / ამოსვლა.

ამის შედეგი არის ერთი ინგლისური სიტყვა მრავალი ქართული შესატყვისით და პირუკუ, ერთი ქართული სიტყვა სხვადასხვა ინგლისური შესატყვისით.

სწორედ ამ ვითარების გამო ანიჭებს ასეთ დიდ მნიშვნელობას დიდი ინგლისურ-ქართული ლექსიკონის სარედაქციო კოლეგია ინგლისური სიტყვების პოლისემიის მაქსიმალურად სრულად წარმოჩენას ლექსიკონში.

მნიშვნელობის ეკვივალენტის დასადგენად, ლექსიკონის რედაქტორები დეფინიციათა ანალიზის მეთოდს იყენებენ და თითოეული ინგლისური მნიშვნელობის განმარტებებს აანალიზებენ შემდეგ ლექსიკოგრაფიულ წყაროებში:

Oxford English Dictionary on Historical Principles (OED)

Shorter Oxford English Dictionary

Oxford Dictionary of English

Oxford Advanced Learner's Dictionary

Webster's Third New International Dictionary (Unabridged)

Longman Dictionary of Contemporary English

Collins COBUILD English Language Dictionary

Cambridge International Dictionary of English.

კონტექსტუალური / თარგმნითი ეკვივალენტების გამოსავლენად კი რედაქტორები მიმართავენ კონტექსტუალური კვლევის მეთოდს.

მნიშვნელობის ეკვივალენტებისა და თარგმნითი / კონტექსტუალური ეკვივალენტების კომბინირება, განმარტებითი ლექსიკონის პრინციპების გამოყენება, საილუსტრაციო მასალის საგულდაგულო შერჩევა, საშუალებას იძლევა მაქსიმალურად სრულად გაიხსნას ინგლისური სიტყვების მნიშვნელობა და წარმოჩინდეს მნიშვნელობის ყველა წახნაგი, ყველა ნიუანსი.

ეს არის ის სიახლე, რაც დიდი ინგლისურ-ქართული ლექსიკონის გუნდმა შემოიტანა და დანერგა ინგლისურ-ქართულ ლექსიკოგრაფიაში.